



LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

DE L'UNITÉ DE TRADUCTION À L'UNITÉ DE STYLE

L'EXEMPLE DE *TRADUXIO*

- « À une époque profondément transformée par l'informatique, la traduction en tant que métier et activité semble devenir de plus en plus automatisée. Les nouvelles technologies touchent désormais des domaines considérés traditionnellement comme intraitables par la machine. » (Goncharova et Lacour)
- La TLAO est possible, mais elle dépend de la nature, du nombre et de la qualité des mémoires de traduction. (Goncharova et Lacour)

LES DÉTRACTEURS

- Prédominance des enjeux formels
- Importance de la dimension sémantique (implicite et explicite)
- Diversité et originalité de la traduction littéraire
- Baisse de productivité
- Restriction de la liberté du traducteur
- Baisse de la qualité
- Pas de commentaires

LES PARTISANS

- Segmentation
- Affichage bilingue
- Glossaires terminologiques / cohérence terminologique
- Outils de contrôle de la qualité
- Interface plus intuitive pour le traducteur
- Prise en charge du formatage

LA RÉSURGENCE DE L'OBJECTION PRÉJUDICIELLE

- Dichotomie entre la traduction scientifique/technique et la traduction littéraire
- Division entre les théoriciens de l'impossibilité et les traducteurs « sur le terrain »
- Supériorité du langage poétique/littéraire
- Renvoi à la pratique pour déconstruire un à un les obstacles et aboutir à de nouvelles théories

LE CAS DE *SEPTIMUS HEAP*

- 7 romans anglais (Angie Sage)
- 6 romans français (Nathalie Serval)
- 6 mémoires de traduction
- 44 762 segments
- 2 logiciels (voire 3)

LOGITERM



Anglais	Français
20	20
Reunite	La Reconstitution
That evening another gale came in from the Port.	Ce soir-là, le vent souffla à nouveau en tempête depuis le Port.
It howled up the river, whisking slates off roofs and making everyone irritable and edgy.	Il remonta la Rivière en mugissant, arrachant des tuiles et mettant les nerfs de chacun à vif.
Septimus was marooned in the Wizard Tower under the eagle eye of Marcia Overstrand. He was beginning the complicated preparations for his first Projection, which was an important milestone in an Apprentice's studies.	Septimus était consigné à la tour du Magicien. Sous le regard vigilant de Marcia Overstrand, il s'appliquait aux préparatifs de sa première projection, une étape importante de sa formation.
A first Projection traditionally involved the Apprentice choosing a small domestic item and then trying to Project a realistic image of this object inside the communal areas of the Tower in the hope that it was believable enough to pass for the real thing.	La tradition voulait que l'apprenti magicien choisisse un objet de la vie courante et tente de projeter son image dans l'enceinte de la tour.
All Projections were mirror images of the original but, providing the Apprentice was careful not to choose something with lettering on it, this did not usually matter.	Une projection est une image inversée, mais pour autant que l'apprenti ait pris soin de choisir un objet vierge de toute inscription, ce détail n'importe guère.
Sometimes a seemingly innocuous "broom" would be propped up in a dark corner, a small "ornament" would sit high up on an inaccessible window ledge or a new "cloak" would hang in the closet.	Quelquefois, c'était un « balai » d'aspect inoffensif qui se matérialisait dans un recoin sombre ; d'autres fois, c'était une minuscule « moulure » qui apparaissait sur l'appui d'une fenêtre inaccessible, ou une nouvelle « cape » qu'on découvrait dans une penderie.
Throughout the time of the first Projection, an air of excitement would pervade the Tower as the Wizards, busy pretending they were doing something entirely different, went around prodding all manner of suspicious objects—and taking bets on what exactly the Apprentice would Project.	Une espèce d'excitation s'emparait alors de la tour : les magiciens prétendaient vaquer à leurs occupations comme si de rien n'était alors que tous palpaient les objets qui leur paraissaient suspects et prenaient des paris.
With Septimus shut away in the Projection room, Marcia made a start on removing the traces of Spit Fyre from the yard—or rather, she got Catchpole to do it for her.	Une fois Septimus dans la salle de projection, Marcia entreprit d'effacer toute trace du passage de Boutefeu dans la cour – ou plutôt, elle se mit en quête de Pincepoule afin de lui confier cette besogne.
However, by that evening Catchpole had locked himself in the Old Spells cupboard and would not come out.	Or, ce soir-là, Pincepoule s'était enfermé dans le vieux placard à sorts et il refusait d'en sortir.
Exasperated, Marcia sent a message to Hildegarde, the sub-Wizard on door duty at the Palace, to come to the Wizard Tower straightaway.	Exaspérée, Marcia adressa alors un message à Hildegarde, la sous-magicienne qui gardait les portes du palais, lui ordonnant de venir sur-le-champ.
Hildegarde arrived windswept and out of breath, having run all along Wizard Way, thrilled that at last she had received the summons to the Wizard Tower that she had long wished for.	Hildegarde arriva tout essouffée d'avoir couru. Il y avait longtemps qu'elle espérait être convoquée à la tour.
But instead of being offered a post as an Ordinary Wizard, Hildegarde was given a large broom and an even larger bucket.	Mais au lieu de se voir attribuer un poste de magicienne ordinaire, elle reçut des mains de Marcia un balai et un seau.

LOGITERM

LES POINTS FORTS

- Résultats fournis
- Fonctionnalités efficaces
- Interface intuitive

LES POINTS FAIBLES

- Prise en charge du logiciel
- Format de la publication
- Unité syntaxique / unité sémantique
et unité de traduction

EXEMPLES

ABRÉVIATIONS INTEMPESTIVES

I already have shot something tonight. So there."	La preuve, c.est que j'ai tiré sur quelque chose pas plus tard que c. soir.
As he looked he was sure he saw something on the e.g. of the Plan move.	Comme il se penchait au-dessus, il crut déceler un mouvement en bordure de l'image.
"I v. got a better i.e. "	J'ai une meilleure idée.

INVERSION ET AGGLUTINATION

The Queen snfifed disapprovingly. A servant girl, no doubt.	Sans doute une servante, songea-t-elle avec un renfilement de mépris.
"Well I like them."	— Moi, en tout cas, j'aime bien.
Sir H does a very good job.	Sire Hereward fait de l'excellent travail.

TRADOS

LES POINTS FORTS

- Interface idéale pour la traduction
- Multiples fonctionnalités
- Recherche contextuelle

LES POINTS FAIBLES

- Reconnaissance de sous-segments
- Précision des recherches (*Xbench*)
- Alignement

RÉSULTATS

- L'agencement des mémoires peut devenir chronophage, mais ce scénario est exceptionnel.
- La TLAO requiert à l'heure actuelle une participation plus active de la part de l'utilisateur.
- La recherche contextuelle est d'une aide inestimable et la non-répétitivité des textes renforce son efficacité.
- Les résultats de traduction permettent à l'utilisateur d'adhérer complètement au style de l'œuvre, peu importe si cela implique de s'écarter des suggestions ou d'y rester le plus fidèle possible.

CONCLUSIONS

- La profession voit petit à petit s'opérer un changement profond dans la manière de la pratiquer, et ce, dans tous les domaines.
- Les programmes de TAO sont avant tout des outils conçus pour répondre aux besoins particuliers du traducteur.
- Lorsqu'elles sont pertinemment utilisées, les mémoires de traductions s'avèrent particulièrement efficaces, mais elles le sont bien plus encore lorsque le traducteur y a recours en début de carrière ou dès le début d'un projet important.

LES CHANGEMENTS EN COURS EN TAO

- Transition du disque dur au serveur en ligne (« *cloudization* »)
- Accès à des banques de données externes
- Reconnaissance de sous-segments
- Réintégration de la traduction automatique
- Diversification des outils de TAO

L'UNITÉ DE TRADUCTION

- L'unité de traduction
- La proposition de Larose
- Unité de sens, unité de structure...

⇒ L'unité de traduction est un concept variable (// traductèmes)

- La segmentation par phrases en TAO
- La segmentation par paragraphes

BIBLIOGRAPHIE

- « Do you use Trados for literary texts, too? » ProZ, www.proz.com/forum/literature_poetry/283550-do_you_use_trados_for_literary_texts_too.html.
- Durieux, Christine. « Traduction littéraire et traduction technique : même démarche. » *Revue des lettres et de traduction*, n° 6, 2000, p. 13–25.
- Goncharova, Yuliya, et Philippe Lacour. « TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire. » *Traduire*, n° 225, 2011, p. 86–100.
- Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. De Boeck, 2008.
- Hatim, Basil, et Ian Mason. *The Translator as a Communicator*. Routledge, 1997.
- LADMIRAL, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. 2e éd., Gallimard, 1994.
- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles*. 3e éd., Presses Universitaires du Septentrion, 2016.
- Sage, Angie. *Septimus Heap*. Format ePub, HarperCollins, 2005–2013. 7 vol.
- Serval, Nathalie, traductrice. *Magyk*. Par Angie Sage, format ePub, Albin Michel, 2005–2013. 6 vol.